



HAL
open science

Pier Candido Decembrio: una “biblioteca” ibérica de historia clásica

Marta Materni

► **To cite this version:**

Marta Materni. Pier Candido Decembrio: una “biblioteca” ibérica de historia clásica. XVII Congreso Internacional de la Asociación Internacional Hispanistas, Jul 2010, Rome, Italia. pp.35-41. hal-02078752

HAL Id: hal-02078752

<https://hal.science/hal-02078752v1>

Submitted on 25 Mar 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Pier Candido Decembrio: una “biblioteca” ibérica de historia clásica

Marta MATERNI

Università di Roma “La Sapienza”
marta.materni@gmail.com

Desde hace unos años, un sector de interés, y muy prolífico, de los estudios consagrados al Cuatrocientos es el que dirige su atención al mundo de las traducciones ibéricas de la literatura italiana (sea vulgar sea latina)¹. Mirando a la perspectiva interpretativa del Humanismo ibérico renovada por el concepto de *Humanismo vulgar* que propuso Lawrance², los estudiosos se han pues dedicado a la edición de los textos³ –cuyo interés por cierto se manifiesta más razonando en términos de trasmisión textual e interacción entre áreas lingüísticas distintas que considerando su valor intrínseco–; a la elaboración de un cuidadoso sistema de clasificación de los errores textuales característicos de este género⁴; y, naturalmente,

¹ Cfr. como ejemplo Santiago AGUADÉ NIETO, *Libros y cultura italianos en la corona de Castilla durante la Edad Media*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1992; Ángel GÓMEZ MORENO, *España y la Italia de los humanistas. Primeros ecos*, Madrid, Gredos, 1994; y las secciones dedicadas a esta temática en Carlos ALVAR, *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 2010. Consúltense asimismo el útil repertorio de Carlos ALVAR y José Manuel LUCÍA MEGÍAS, *Repertorio de los traductores del siglo XV*, Madrid, Olleros, 2009. Ambas obras recogen en un único volumen una serie de trabajos publicados a lo largo de los últimos veinte años.

² Jeremy N. H. LAWRENCE, “The spread of lay literacy in late medieval Castile”, en *Bulletin of Hispanic Studies*, LXIII (1985), pp. 79-94; ID., “On Fifteenth-Century Spanish Vernacular Humanism”, en *Medieval and Renaissance Studies in honour of Robert Brian Tate*, Ian MICHAEL y Richard A. CADWELL eds., University Press, Oxford, 1986, pp. 63-79; ID., “Humanism in the Iberian Peninsula”, en *The Impact of Humanism on Western Europe*, Anthony GOODMAN y Angus MACKAY eds., London-New York, Longman, 1989, pp. 220-258; Nicholas G. ROUND, “Renaissance Culture and Its Opponents in Fifteenth-Century Castile”, en *The Modern Language Review*, LVII (1962), pp. 204-215; Peter E. RUSSELL, “Las armas contra las letras: para una definición del Humanismo español del siglo XV”, en *Temas de “La Celestina” y otros estudios del “Cid” al “Quijote”*, Barcelona, Ariel, 1978, pp. 209-239; ID., *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Bellaterra, Universidad Autónoma de Barcelona, 1985; Ottavio DI CAMILLO, *El humanismo castellano del siglo XV*, Valencia, Fernando Torres, 1976. Para un resumen del debate sobre la realidad de la existencia de un *Humanismo ibérico*, donde las voces principales –y contrapuestas– son las de Russell y Lawrence, véase la introducción de Tomás GONZÁLEZ ROLÁN, Antonio MORENO HERNÁNDEZ, Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV. Edición y estudio de la “Controversia Alphonsiana” (Alfonso de Cartagena vs L. Bruni y P. Candido Decembrio)*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2000.

³ Cito como ejemplo las ediciones de las traducciones de Cicerón: *Alonso de Cartagena. “Por Marcelo”*, ed. Andrea BALDISSERA, Viareggio, Baroni, 2003; *Alonso de Cartagena. Libros de Tulio: De senectute, De los oficios*, ed. María MORRÁS, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1996; y las numerosas aportaciones al estudio de la difusión de las traducciones de Séneca: Andrea ZINATO, “Volgarizzamenti delle *Epistulae morales* di L. A. Seneca e loro diffusione nella penisola iberica”, en *Annali Ca’ Foscari*, XXI.1-2 (1992), pp. 371-390; ID., “La traduzione aragonesa delle *Epistulae morales* di L. A. Seneca”, en *XVI Convegno Internazionale di Storia della Corona d’Aragona*, ed. Guido D’AGOSTINO, Napoli, Paparo Edizioni, 2000, pp. 1627-1639; ID., “La vulgarización al catalán de las *Epistulae morales ad Lucilium* de L. A. Séneca”, en *Annali Ca’ Foscari*, XXXII (1993), pp. 377-394; ID., “Le traduzioni catalane di opere di Seneca e loro influsso sulle traduzioni castigliane”, en *La cultura catalana tra l’Umanesimo e il Barocco. Atti del Convegno dell’Associazione Italiana di Studi Catalani*, Carlos ROMERO y Rossend ARQUÉS eds., Padova, Esedra Editrice, 1994, pp. 175-184; y la traducción de Valerio Máximo: Gemma AVENOZA, “La traducción medieval de Valerio Máximo del MS. 518 de la Biblioteca de Catalunya”, en *Revista de Literatura Medieval*, II (1990), pp. 141-158; ID., “Datos para la identificación del traductor y del dedicatario de la traducción castellana de los *Factorum et dictorum memorabilium* de Valerio Máximo”, en *Actas del VI Congreso Internacional de la AHLM*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1992, pp. 202-224; ID., “Traducciones de Valerio Máximo en la Edad Media hispánica”, en *Actas del I Encuentro interdisciplinar “Teoría y práctica de la traducción”*, ed. Luis CHARLO BREA, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1994, pp. 167-179; ID., “La recepción de Valerio Máximo en las Coronas de Castilla y Aragón en el Medioevo”, en *Euphrosyne. Revista de Filología Clásica*, 26 (1998), pp. 241-252.

⁴ Cfr. a este propósito Curt J. WITTLIN, “Les traducteurs au Moyen Âge: observations sur leurs techniques et difficultés”, en *Actes du XIII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (29 août-5 septembre, 1971)*, Marcel BOUDREAU y Frankwalt MÖHREN eds., Québec, 1976, vol. II, pp. 601-611, y María MORRÁS, “Traducción de los clásicos y tradición textual”, en José María MAESTRE MAESTRE, Joaquín PASCUAL BAREA, Luis CHARLO BREA eds., *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil*, Cádiz, Instituto de Estudios Turolenses, 1997, pp. 531-538.

a la creación de un catálogo de las obras: de unas quince señaladas por Carlos Alvar en 1990⁵, se ha llegado actualmente a las sesenta y seis identificadas por María de las Nieves Muñiz y Muñiz en 2002⁶.

Se trata evidentemente de un *corpus* de tal entidad que puede imponerse como realidad textual imprescindible si se desea dibujar un cuadro fiel del Cuatrocientos literario ibérico; imprescindible también porque muchos de los textos son manuscritos únicos y no circularon más allá del mismo ámbito de producción⁷: éste hecho representa en verdad, según mi parecer, uno de los aspectos significativos del Humanismo vulgar y no una justificación de escaso interés.

Si ésta es la delimitación del contexto, en esta ocasión querría presentar el proyecto de edición de un conjunto de textos, todos ligados al nombre de un humanista italiano, Pier Candido Decembrio (1392-1477)⁸, protagonista de la célebre disputa que envolvió también Alonso de Cartagena y Leonardo Bruni⁹; autor de la versión que sirvió de base a una de las escasas traducciones de esta época llegadas a la edición impresa, es decir la *Historia Alexandri Magni* de Quinto Curcio Rufo; en relación epistolar con Juan II de Castilla; protegido por Alfonso V el Magnánimo en Napoli; relacionado, entre otros, con Nuño de Guzmán, Iñigo D'Avalos, Alonso de Cartagena y el Marqués de Santillana.

Dos contribuciones, respectivamente del 1977 (la de García Bravo¹⁰) y del 1992 (la de Angélica Moll¹¹, la cual ha dedicado al argumento también su inédita tesis doctoral, que pude consultar gracias a la disponibilidad de la autora), hicieron un balance de la presencia “decembriana” en la Península ibérica; pero a todo esto no han seguido proyectos de edición.

Sin embargo, si consideramos estos textos en su conjunto, su interés es notable visto que constituyen en última instancia una pequeña biblioteca de historia clásica, incluyendo, además del ya mencionado Quinto Curcio –el cual en algunos casos se encuentra junto a Plutarco– también César¹², Jenofonte¹³, Polibio¹⁴ y, ampliando nuestra atención al siglo siguiente,

⁵ Carlos ALVAR, “Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV”, en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 23-41, recogido ahora en ALVAR, *Traducciones* cit.

⁶ María de las Nieves MUÑIZ Y MUÑIZ, “Le traduzioni spagnole della letteratura italiana all’epoca della Corona d’Aragona: saggio di un catalogo sistematico”, en *Le carte aragonesi. Atti del convegno (Ravello, 3-4 ottobre 2002)*, ed. Marco SANTORO, Pisa-Roma, Ist. Editoriali e Poligrafici, 2004.

⁷ MUÑIZ Y MUÑIZ, “Le traduzioni spagnole” cit., p. 58.

⁸ Recuerdo aquí los datos principales de su biografía: nació en Pavia pero se trasladó muy pronto a Milán y después a Génova; desde 1419 a 1447 cubrió el cargo de secretario privado de Filippo Maria Visconti; después de la muerte de éste último, fue *brevium magister* de Niccolò V y Callisto III (1450-1456) y sucesivamente empleado en la corte napolitana de Alfonso V el Magnánimo; terminó su carrera y su vida en la corte estense de Ferrara. Para su biografía véase Ernst DITT, “Pier Candido Decembrio, contributo alla storia dell’umanesimo italiano”, en *Memorie del R. Istituto Lombardo. Cl. di Lettere*, 24 (1917-39), pp. 21-108.

⁹ GONZÁLEZ ROLÁN, *Humanismo y teoría* cit.

¹⁰ Antonio BRAVO GARCÍA, “Sobre las traducciones de Plutarco y de Quinto Curcio Rufo hechas por Pier Candido Decembrio y su fortuna en España”, en *Cuadernos de Filología Clásica*, XII (1977), pp. 143-185.

¹¹ Angélica MOLL, “Pier Candido Decembrio y España: estado de la cuestión”, en *Actas del II Congreso Internacional de la AHLM (Segovia, del 5 al 19 de Octubre de 1987)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1992, vol. II, pp. 265-274.

¹² Madrid, BN, 10187; este códice contiene los primeros siete libros del *De bello gallico*. Algunos de los manuscritos italianos incluyen un prólogo y una dedicatoria a Iñigo D'Avalos. Alfred MOREL-FATIO, “La traduction des *Commentaires* de César par Pier Candido Decembrio”, en *Bibliothèque de l’Ecole des Chartes*, LV (1894), pp. 343-348.

¹³ Madrid, Biblioteca de la Academia de la Historia, 39. «Con esta obra [...] penetra en Castilla una contribución de peso a la defensa de la superioridad de la vida activa respecto a la contemplativa. Semejante valoración de la labor del hombre de gobierno, del hombre dedicado a la política y a los asuntos del estado, se ofrece como lectura perfecta para el nuevo público lector nobiliar, de ahí su traducción al castellano» (MOLL, “Pier Candido” cit., p. 136).

¹⁴ Madrid, BN, 8822; Oviedo, Biblioteca de la Universidad, M-460. La versión italiana es testimoniada por un solo códice, de propiedad de Iñigo d'Avalos, es decir el ms. Madrid, BN, 10301. Hay también una versión catalana de Francesc Alegre ultimada en 1472.

Appiano¹⁵. Hablamos principalmente de historia mas debemos recordar también las traducciones de la *Iliada* y del *Apoloquintosis* de Séneca, ambas editadas recientemente¹⁶.

Después de haber recordado que la *Historia Alexandri* es una de las pocas traducciones ibéricas llegadas a la imprenta –y en dos lenguas: catalán y castellano–, añadiré algunos otros detalles que dan razón del interés de estos textos en relación con la Península ibérica: en primer lugar la traducción de los *Commentarii* representa el ingreso de César en el mundo de las letras hispánicas¹⁷; secundariamente, el *Hieron* de Jenofonte es la sola atestación, indirecta, de la existencia de la correspondiente obra italiana de Decembrio, y además representa la primera (conocida) traducción castellana medieval del autor griego, a través de un texto menor y en contraste con la que era la obra más difundida en este momento, es decir la *Ciropedia*¹⁸.

La brevedad de al menos dos textos –la *Comparazione di Gaio Giulio Cesare Imperatore et d'Alexandro Magno Re di Macedonia* (1425 ca.-1438), obra original de Decembrio construida en base al modelo representado por las comparaciones de Plutarco, y traducida en castellano (tres veces), catalán y portugués¹⁹; y la problemática (como se verá) *Vita di Alessandro*, atestiguada en castellano y en catalán– permiten ejercitarse en interesantes ediciones sinópticas que revelen fenómenos de traducción, retraducción y contaminación; que ayuden a detectar la dirección de los vectores de traslado de los textos; que evidencien los posibles diferentes estilos narrativos de cada ámbito lingüístico.

Presento aquí un ejemplo muy representativo de malentendido lingüístico, cuyo reconocimiento ha sido facilitado por el constante cotejo de los textos: la versión italiana de la plutarquea *Vita di Alessandro* –realizada a partir de la versión aragonesa de Juan Fernández de Heredia²⁰– incluye en los capítulos iniciales este particular narrativo muy peculiar: «che Filippo doveva portare riverenza allo iddio Ammone e che lli doveva fare sacrifici piú che agli altri iddii Ses». El cotejo *verbum ad verbum* con la versión castellana –recuerdo que la *Vida* aragonesa no se ha conservado pero es testimoniada, en vía indirecta, por una traducción anónima italiana del siglo XIV²¹, y, podemos afirmar ahora, por esta traducción castellana– permite descubrir el misterio: *gli iddii Ses*, o aún más abiertamente, en algunos códices, el singular *lo iddio Ses* representa una inicial interpretación errónea del original ibérico, después transmitida a toda la

¹⁵ Esta traducción ha sido publicada en Valencia en 1552 y atribuida a Juan de Molina; en este caso el texto de Decembrio está en latín y se conserva únicamente en un manuscrito de Valencia, Biblioteca de la Universidad, 830. El papa Niccolò V fue quien encargó primeramente la traducción pero, después de su muerte, Pier Candido, que necesitaba un nuevo protector, la dedicó a Alfonso de Aragón. Antonio GARCÍA BRAVO, "Apiano en España: notas críticas", en *Cuadernos Bibliográficos*, XXXII (1975), pp. 1-11; Massimo ZAGGIA, "La traduzione latina di Appiano di Pier Candido Decembrio: per la storia della traduzione", in *Studi Medievali*, 34 (1993), pp. 193-243.

¹⁶ Guillermo SERÉS, *La traducción en Italia y en España durante el siglo XV. La "Iliada" en romance y su contexto cultural*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1997; Marianne PADE, "The Fortuna of Leontius Pilatus's Homer. With an Edition of Pier Candido Decembrio's *Why Homer's Greek Verses are Rendered in Latin Prose*", en *Classical et Beneventana*, Frank Thomas COULSON y Anna GROTHANS eds., Turnhout, Brepols 2008, pp. 149-172.

¹⁷ Traducción encargada por el Marqués de Santillana según la opinión de MOLL, "Pier Candido" cit., p. 129.

¹⁸ Ángel GÓMEZ MORENO, "Manuscritos medievales de la colección San Román (RAH)", en *Varia bibliographica. Homenaje a José Simón Díaz*, Kassel, Reichenberger, 1987, pp. 321-328: p. 326.

¹⁹ La traducción castellana de Martín de Avila, encargada por el Marqués de Santillana (Madrid, BN, 10171; Biblioteca Palacio, 1290), y recientemente editada en Giuseppe MAZZOCCHI, "La *Comparazione* di Pier Candido Decembrio nella traduzione di Martín de Avila (BNM, ms. 10171)", in *La traduzione della letteratura italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo. Dalla filologia all'informatica. Atti del Primo Convegno Internazionale (Universitat de Barcelona, 13-16 aprile 2005)*, María de las Nieves MUÑOZ MUÑOZ, Ursula BEDOGNI, Laura CALVO VALDIVIELSO eds., Barcelona-Firenze, Franco Cesati, 2007, pp. 183-206; la traducción castellana de Alfonso de Liñán (Madrid, BN, 7565); una traducción castellana anónima realizada a partir de la catalana, la que llegará a la imprenta (Madrid, BN, 8549 e 10140; Biblioteca Palacio, II-1290; *editio princeps* Sevilla, Meinardo Ungut & Estanislao Polono, 16 de mayo de 1496); la traducción catalana de Lluís de Fenollet i de Malferit (Biblioteca de Catalunya 1560; *editio princeps* Barcelona, Pere Posa & Pere Bruno, 16 de junio de 1481); por último, la traducción portuguesa (Lisboa, Ajuda, 52-XIII-24).

²⁰ Las "*Vidas de hombre ilustres*" (*Ms 70, 71, 72 de la Biblioteca Nacional de París*). Edición y estudio, ed. Adelino ALVAREZ RODRÍGUEZ, 2 vols., Colección Tesis doctorales n. 107/83, Madrid, Departamento de Filología Románica, Facultad de Filología, Universidad Complutense, 1983.

²¹ Anton Francesco GIACHETTI, "Contributo alla storia del volgarizzamento del sec. XIV delle *Vite parallele* di Plutarco", en *Rivista delle biblioteche e degli archivi*, XXI (1910), s.p.

tradición italiana: «que Philippo devía traher al dios Amon reverencia e que devía a él fazer sacrificios más que a los otros dioses».

Me parece pues fundamental proponer como objetivo no solamente la progresiva edición del *corpus* en su entereza –puesto que el resultado último es precisamente una pequeña biblioteca histórica que se ha trasmitido de Italia a España– sino también la realización de estas ediciones sinópticas: considero en efecto fundamental, desde el punto de vista metodológico, acompañar con la versión primigenia todos los textos que se ofrecen a la lectura explícitamente como traducciones. En el caso en cuestión, un proyecto de este tipo se revela doblemente útil porque las obras vulgares de Decembrio no han sido editadas.

He efectuado un primer sondeo –que espero publicar pronto– con el fragmento de la *Vida de Alejandro* antepuesto a la traducción catalana de la *Historia Alexandri* de Lluís de Fenollet y a la castellana de Alfonso de Liñán. El examen de todos los textos, ibéricos e italianos, en conexión con el arquetipo plutarqueo ha permitido facilitar una respuesta a algunas cuestiones no resueltas en la tesis de Angélica Moll, y corregir afirmaciones como la de Bravo García –el cual todavía no conocía el ejemplar castellano– pero también, más de tiempos recientes, las de Muñiz y Muñiz, la cual proponía una base *decembriana* sea por el catalán sea por el castellano.

En realidad, en este caso, la entidad de la presencia del nombre de Decembrio tiene que ser matizada; pero, de otro lado, podemos añadir un nuevo elemento a la historia de la difusión de las primeras versiones romances de la obra griega.

Aunque existan tres manuscritos italianos²² que incluyen una traducción, realizada por Decembrio, de los primeros capítulos de la *Vida* plutarquea –*Vida* que el humanista conoció directamente en el original griego, estudiado y glosado por él mismo en el actual manuscrito Heidelberg, Palatino 169²³–, y dos de estos manuscritos²⁴ sean acompañados por una carta dedicatoria a Nuño de Guzmán²⁵, los traductores ibéricos –o, por lo menos, con seguridad el traductor castellano– tuvieron en manos solamente ejemplares del primero grupo de manuscritos alejandrinos, es decir los que incluían la *Historia* y la *Comparazione*²⁶.

Asistimos pues a un fenómeno de poligénesis literaria puesto que, tanto en tierra ibérica cuanto en tierra italiana, se decide integrar el texto de Curcio Rufo apoyándose en las *Vidas* de Plutarco. Nada de sorprendente, en realidad: como ya se ha dicho, Pier Candido estaba bien familiarizado con el texto griego, y el mundo aragonés –ambiente de procedencia sea de Liñán sea de Fenollet–, a través de la obra de Heredia, guardaba la primacía de la traducción de Plutarco a una lengua moderna. Además el mismo Pier Candido, ya en la *Historia*, había dado el ejemplo para una solución de este tipo utilizando Plutarco para suplir dos faltas internas, las relativas a las muertes de Darío y de Alejandro, y explicitando su intervención. Y en verdad conocemos también otra, independiente, análoga solución adoptada en Italia: el manuscrito *Laurentianus* conv. soppr. 165 incluye, además de las dos obras “clásicas” de Pier Candido, *Historia* y *Comparazione*, una *Vita di Alessandro* –y en este caso también de César– traducida en italiano por Alessandro Jaconello tomando como punto de referencia el texto latino de Guarino Veronese²⁷.

La cuestión aragonesa es verdaderamente la que Angélica Moll dejaba no resuelta, ya que no había podido consultar los manuscritos italianos de la traducción toscana. La comparación de

²² Siena, Comunale, J VII 23; Palermo, Biblioteca Nazionale, I E 15; Biblioteca Vaticana, Barb. Lat. 40144. Por razones independientes de mi voluntad, he podido consultar sólo los dos primeros códices, porque la Biblioteca Vaticana está todavía cerrada por trabajos de restauración.

²³ Pier Candido recibe este códice, y el ms. 168, en préstamo de Giannozzo Manetti.

²⁴ Los de Palermo y de la Biblioteca Vaticana.

²⁵ La dedicación a Nuño de la *Vita* es compresente con la dedicación de la *Historia* y de la *Comparazione* a Filippo Maria Visconti. Pues, se puede deducir que la *Vita* ha sido añadida al corpus en un segundo momento para ganarse la benevolencia de un nuevo protector.

²⁶ Y representados en España por el ms. Madrid, Biblioteca de la Academia de la Historia, 100.

²⁷ GARCÍA BRAVO, *Apiano en España* cit., p. 155. Se trata de la versión latina de las *Vidas* realizada por un grupo de humanistas italianos (además de Guarino, Lapo di Castiglioncello, Leonardo Bruni, Francesco Barbaro, Francesco Filelfo, Iacopo Angelo di Scarperia) y editada en Venecia en 1478. Esta versión servirá como punto de partida de la traducción castellana realizada por Alfonso Fernando de Palencia y publicada en 1491.

los cuatro textos –es decir la versión italiana de Decembrio, la versión italiana derivada de la aragonesa, la versión castellana de Liñán y la catalana de Fenollet– permite aclarar mejor el cuadro y concluir que, en el mismo ámbito ibérico, se adoptaron dos distintas soluciones, tanto desde el punto de vista de la elección del texto de referencia cuanto desde el del estilo de traducción.

El castellano se apoya en la versión aragonesa, ofreciendo una típica traducción *verbum ad verbum*. Se trata de una solución bastante natural visto que Alfonso procede precisamente del mismo ambiente, es un miembro de la noble familia de los Liñanes de Cetina y un protagonista del círculo caballeresco de la corte d'Aragón. Esta versión –como ha evidenciado Angélica Moll, la cual también ha individuado el modelo de la sección de Curcio Rufo en el ms. Madrid, BN, 6564 (o una copia)– no llegó más allá de los confines aragoneses: en efecto el manuscrito en cuestión –acaso el original, o una copia de cualquier modo propiedad del autor– transitará sucesivamente a otra biblioteca aragonesa, la de Vicencio de Lastanosa; y probablemente quedará la única copia existente de esta versión. Me parece que, en este caso, la unicidad representa el elemento de interés, y que los testimonios únicos contribuyen significativamente a la definición de la atmósfera literaria de la época. Los elementos útiles para caracterizar el espíritu de este Humanismo vulgar están todos presentes: un caballero como autor, el cual escribe un texto para su misma pequeña biblioteca de autores clásicos²⁸, interviene sobre un texto antiguo supliendo una falta, comprueba en fin en la principal actividad de este Humanismo, es decir la traducción (en este caso traducción entre dos lenguas romances de la Península).

Por el contrario Fenollet opta por una traducción ligeramente más independiente y por una moderada contaminación de las fuentes, según lo que declara en el *colofón* del volumen alejandrino: «La prest elegantissima e mult ornada obra de la hystoria de Alexandre per Quinto Curcui Ruffo hystorial fon de grec en lati e per Petro Candido de lati en tosca e per Luis de Fenollet en la present lengua valenciana transferida e ara ab lo dit lati tosca e encara castella e altres lengues diligentment corregida». El texto básico adoptado en este caso es la versión latina de la *Vida* realizada por Guarino Veronese y confluida en la célebre edición latina de las *Vidas* (versiones latinas que miran también a la aragonesa). Pero Fenollet, al mismo tiempo, dirige su mirada también a una versión de la línea Aragón/Italia/Castilla, que se distingue de la latina por la mayor extensión del prólogo y la división de la narración en párrafos. La estrecha confrontación textual aclarará si hay una relación directa con la versión castellana o si es necesario limitarse a hablar de arquetipo aragonés.

Durante este trabajo de constante vaivén visivo entre un texto y el otro, entre una lengua y otra, entre un error y otro, moviéndose en el contexto de la antigüedad greco-latina, hay un elemento que sobrepasa a todos con evidencia: la complejidad del enlace histórico subyacente a un "género", la traducción, que de primer impulso se podría subestimar.

APPENDIX I

| <i>Traducción de Pier Candido Decembrio</i> | <i>Traducción de Lluís de Fenollet</i> | <i>Traducción de Guarino Veronese</i> |
|---|---|---|
| Altre volte anchora, dormendo Olimpiade, si vide un dracone con lei coricare. La quale visione l'amore e la caritate da Philippo a lei in gran parte remosse, per modo che più volte dal concubito suo s'asténiva, o perché alchune arte magice e veneficie temesse o vero la consuetudine sua e compagna come a alchun dio debita per religione schifasse. Altri diceno in quella religione – dove le done dicte Clodone et Mimalone per antiquo rito d'Orpheo e di Baccho da | Veu altra volta al costat d'Olimpia, ella dormint, iahia un drach. Granment aço vers Olimpia la amor de Phelip diminui en tant que moltes voltes acostarse a ella no volia o s'en apartave, per ventura algunes dones magiques e metzines tement o ab devocio religiosa los costums e companya de aquella a altre permetent. Altres estes coses altrament scrivre dient que en aquella regio les dones que Clodones e Milanoves se appellen, per | Quondam iuxta dormientis corpus Olympiadis dracon accubuisse conspectus est. Quae res amorem caritatemque Philippi uehementer extinxisse dicitur adeo ut illius per sepe concubitum euitarit, siue aliquas magias et ueneficia reformidans, siue illius consuetudinem et contubernium cuiquam deo ex quadam religione permittens. Alii sunt qui de hisce rebus sic perhibeant in ea regione mulieres uniuersas, quas Clodonas ac Mimalonas cognominant, ex |

²⁸ Una biblioteca que incluía veintiocho volúmenes, entre los cuales se recuerda Platón, Séneca, Artistóteles, Ovidio, Cicerón, Livio, Petrarca, Boccaccio, Leonardo Bruni.

| | | |
|---|--|--|
| <p>divino spirito concitate soglieno andare – Olimpiade, cupida de ritrovarse, li sacrificii e solennitate in assai horribili e barbara forma facendo, a li thiasi serpenti de gran forma mansueti haver tracti; li quali, molte volte per l'edere e mistici ventilabri li thirsi et le corone de le done abbraciando, con terrore e stupore insemi gli omeni smarrivano.</p> | <p>antich costum inspirades de les deitats de Orpheu e Bacco, moltes coses en les solennitats Treses perpetren com son les Edonides e les que habiten en les roques de Emi, de les quals aquest nom Tresemi ha pres denominacio, que vol dir abundantament e savia honrar los deus. Olimpia, cubdiciosa esser de aquestes deitats inspirada, les solennitats sacres de aquells deus ab manera horrible e barbre celebrave, portant serps de gran magnitut per ella fetes domestiques; aquestes, moltes volte per les edres e altres herbes allengant, donaven terror als femenins homens thirsos puiantlos per la persona, e axi entre les companyes anaven.</p> | <p>uetusto ritu Orphei ac Bacchi numinibus afflatis, multa sicut Edonides et quae emi rupes incolunt thresse perpetrare a quibus thresceium –hoc est deos ample seduloque uenerandi– nomen exortum uidetur. Olympias hisce afflari numinibus audissima, eorum solemnia sacra horribiliori quodam modo atque barbarico producebat: ad thiasos enim eximie magnitudinis et mansue factos quidem trahebat angues qui, multotiens per ederas et mystica illabentes uentilabra femineosque tirsos atque coronas amplexi, uiros terrore simul ac stupore conficiebant.</p> |
|---|--|--|

APPENDIX II

| | |
|--|--|
| <p><i>Traducción castellana</i></p> <p>Otra vez vio en sueños Philippo que un dragón yazia acerca de su muger Olimpiades e que oviessse con ella a fazer. Esta cosa, se dize, amató el ferviente amor que Philippo a Olimpiades tenía, e de la hora adelante no yazia así de continuo con ella. Las razones si eran la una porque se dudava que non le fiziesse algunos hechizos; la otra por esso que dasse lugar a ella que podiesse dormir con el dios según que a él pareçia.</p> <p>Dízese que las mugeres de la provincia de Traqui amavan mucho al dios que ha nombre Dióniso e fazíanle grandíssima fiesta; e por essa razón los hombres tomaron costumbre de llamar las sollempnidades de los dioses Trisquia. E las mugeres de esta provincia eran mucho amaestradas de la máchica arte, por la qual cosa Olimpiades amava mucho ser en ella maestra tanto que aprovechava más que todas las otras mugeres en la dicha máchica arte, e domesticava las grandes sierpes que la siguían e salían de las matas de yedra la qual circundava la estatua del dios Dióniso, e poníanse encima las guirlandas de sus donzellas. Esta cosa sus maridos vehían, y ensañávanse mucho.</p> | <p><i>Traducción toscana</i></p> <p>Un'altra volta vide Filippo nel sogno che un dragone giacea presso alla sua moglie Olimpiada et ebbe a ffar colei. La qual cosa dice che mortificò il fervore dell'amore che Filipo avea a Olimpiade, et da quell'ora inanzi non dormi così sovente colei. L'una ragione era per questo, che elli dubitava che non li ficiesse algunos fechiços; et l'altra ragione era per darle spacio che ella potesse dormire con lo iddio secondo che li somigliava.</p> <p>Et dicesi che le femine di quella contrada di Tarquii amavano molto lo iddio che à nome Dioniso e facevano gran festa; et per quella ragione li huomini pigliarono per costume di nominare le solepnitadi delli iddii Ses Trisquia. Et le femine di quella terra erano molto amastrate dell'arte magica, per la qual cosa Olimpiade amava molto d'essere maestra in quell' arte tanto ch'ella avanzava tucte l'altre femine nell'arte magica, et amansava et adimesticava li serpenti grandi et seguivalla et uscivano di dentro le matasse della ellera la quale circundava la statua del dicto idio Dioniso, et mettevansi sopra le ghirlande delle sue donçelle. La qual cosa vedeano li suoi amici et crucciavansi.</p> |
|--|--|

Resumen: Desde hace unos años un sector literario de interés es el que dirige su atención al mundo de las traducciones ibéricas de la literatura italiana en el Cuatrocientos. En este contexto, quiero presentar los datos esenciales para dibujar un nuevo cuadro de la presencia en tierra ibérica de un humanista lombardo, Pier Candido Decembrio, cuyo nombre se asocia en particular a textos de historia clásica. Esperando en la posibilidad de editar en futuro todo el *corpus*, en esta comunicación he prestado mi atención sobre todo a las versiones (latina, lombarda, toscana, castellana y catalana) de la *Vida de Alejandro*, traducción de la *Vida* de Plutarco.

Palabras clave: Traducción, Cuatrocientos, Humanismo, Pier Candido Decembrio, Alessandro Magno, Plutarco.

Abstract: Since some years, a great interest in Spanish translations of Italian Literature during the fifteenth-century is recorded. With reference to this context, I want to present the essential elements useful to draw a new picture concernig the Iberian presence of an Italian humanist, Pier Candido Decembrio. His name is especially associated with classical historical texts. I have hopes of publishing all the *corpus* in the future; in this paper, I reserve my attention above all to the different translations –Latin, Lombard, Tuscan, Castilian, and Catalan– of the Plutarch's *Life of Alexander the Great*.

Keywords: Translations, Fifteenth Century, Humanism, Pier Candido Decembrio, Alexander the Great, Plutarch.